ПОГ- 135/30.11.2018г.

ДОГОВОР ЗА НАЕМАНЕ

СЪГЛАСНО РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ СПОР-6/29.01.2016 г., СКЛЮЧЕНО СЛЕД ПРОВЕДЕНА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ „ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ ЗА НУЖДИТЕ НА МИНИСТЕРСТВОТО НА ФИНАНСИТЕ“

Днес, ……2018 г., в гр. София, се подписа настоящия договор (наричан за краткост по-долу Договор) между:

МИНИСТЕРСТВОТО НА ФИНАНСИТЕ, с адрес: гр. София, ул. "Г. С. Раковски" № 102, ЕИК: 000695406, представлявано от Владислав Горанов – министър на финансите и Галина Младенова – директор на дирекция „Финанси и управление на собствеността“, наричано по-долу **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** от една страна

и от друга страна

„ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, със седалище и адрес на управление: гр. София, п.к. 1505, ул. „Оборище“ № 46, ап. 10 и адрес за кореспонденция: гр. София, п.к. 1142, ул. „Юрий Венелин“ № 22, ап. 19, ЕИК 121157059, наричано за краткост по-долу „Преводаческа фирма“, а заедно с Министерство на финансите – наричани Страните), представлявано от управителя Михаела Митева

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. Министерството на финансите възлага, а Преводаческата фирма приема срещу възнаграждение да извърши обикновен писмен превод и бърз писмен превод на езиците от I-ва група (съгласно техническото задание на възложителя) по арбитражното дело, заведено от „ЕйСиЕф Ринюбъл Енерджи“ Лтд. (ACF Renewable Energy Ltd.), Малта срещу Република България (ICSID № ARB/18/1), в съответствие с Приложение № 1 и Приложение № 2, неразделна част от Рамково споразумение № СПОР-6/29.01.2016 г. (наричано по-долу „Рамково споразумение“).

Чл. 2. Настоящият договор е подписан съгласно Рамковото споразумение за извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на финансите и инкорпорира разпоредбите и условията на същото Рамково споразумение.

II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 3. (1) Цените за изпълнение на преводаческата услуга, на основата на които се определя размера на възнаграждението на Преводаческа фирма са посочени в неговата ценова оферта - Приложение № 3 от Рамковото споразумение.

(2) Цените в Приложение № 3 са постоянни за времето на изпълнение на договора и не подлежат на предоговаряне, освен ако то не се изразява в намаляването им в интерес на министерството.

(3) Министерството на финансите дължи на Преводаческа фирма възнаграждение при точно изпълнение на възложената преводаческа услуга и след нейното приемане от страна на министерството.

(4) Заплащането на възнаграждението за извършените услуги е ежемесечно в срок до 10 работни дни след изтичане на предходния месец и след получаването на издадени от

Преводаческа фирма данъчни фактури при наличие на приемо-предавателни протоколи за извършените през отчетния месец преводи. Фактурите и приемо-предавателните протоколи се подписват от директора на дирекция „Съдебна защита".

(5) Страните определят необвързваща прогноза на цената по договора в размер на 320 000 (триста и двадесет хиляди) лева без ДДС.

(6) Плащанията по договора се извършват в български лева по банков път по следната банкова сметка на **„ДИАЛОГ ПЛЮС" ООД:**

Юробанк България АД, IBAN BG69 BPBI 7940 1037 1921 03

III. СРОК

Чл. 4. Услугите, предмет на настоящия договор, ще се предоставят за срока на действие на рамковото споразумение или до окончателното приключване на арбитражното дело.

IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 5. (1) Съгласно раздел XII от Рамковото споразумение Преводаческата фирма предоставя гаранция за добро изпълнение в размер на 5% от цената по чл. 3, ал. 5. Срокът на валидност на гаранцията е един месец след изтичане на срока на договора.

(2) Гаранцията се представя под формата на парична сума, внесена по набирателната сметка на Министерство на финансите или под формата на безусловна и неотменима банкова гаранция на първо поискване, издадена от съответната обслужваща банка на Преводаческа фирма.

(3) Гаранцията не ограничава по какъвто и да е начин отговорността на Преводаческа фирма в случай на неизпълнение на Договора за Наемане.

V. ПРЕКРАТЯВАНЕ

Чл. 6. (1) Договорът за Наемане се прекратява след като двете страни са изпълнили всички свои задължения.

(2) Договорът за Наемане може да бъде прекратен по всяко време по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма.

(3) Министерството на финансите може по всяко време да прекрати Договора за Наемане едностранно по каквато и да е причина или без причина с петнадесетдневно писмено предизвестие. В случай на такова прекратяване Министерство на финансите не дължи каквото и да е обезщетение, но трябва да заплати на преводача извършената работа и направените разноски.

(4) В случай на виновно неизпълнение на едната страна по договора другата може да го прекрати с петнадесетдневно дневно писмено предизвестие.

(5) В случай че Министерството на финансите е прекратило Договор за наемане с преводаческа фирма поради частично или пълно неизпълнение, министерството няма да сключва нов Договор за наемане със същата преводаческа фирма въз основа на настоящото Рамково споразумение.

VI. ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 7. Представителят на Преводаческата фирма, който е подписал настоящия договор, декларира и гарантира, че има право да го представлява и задължава.

Чл. 8. Всички съобщения, които трябва или могат да се изпращат във връзка с този договор, както и всякакви други комуникации, ще бъдат изпращани чрез експресно препоръчано писмо, телекс, факс или електронна поща на следните адреси:

За Министерство на финансите: Иван Кондов, директор на дирекция „Съдебна защита", e-mail: i.kondov@minfin.bg, тел: 02/ 9859 28 00.

За преводача: Михаела Митева, управител, e-mail: dialog@dialog-bg.com, факс: 02/986 2851, тел: 02/980 5446.

Чл. 9. Настоящият договор е изготвен на български език в два оригинала, по един оригинал за всяка страна.

За МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАСИТЕ

на Република България:

От .....

Име: Владислав Горанов

Длъжност: министър на финансите

МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ – РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

От:.....

Име: Галина Младенова

Длъжност: директор на дирекция „Финанси и управление на собствеността"

на Министерство на финансите

Подписано на ..... ден от месец ..... 2018 г.

За „ДИАЛОГ ПЛЮС" ООД:

От .....

Име: Михаела Митева

Длъжност: управител

ДИАЛОГ ПЛЮС ООД СОФИЯ

ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ

за избор на изпълнители по рамково споразумение

I. ПРЕДМЕТ

Поръчката касае сключването на рамково споразумение с определени всички условия в него съгласно чл. 93б, ал. 1 от ЗОП за предоставяне на професионални преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите.

Рамковото споразумение ще се сключи за срок от 4 години с до 3 потенциални изпълнители, в резултат на което да бъдат сключвани договори за наемане със срок не по-дълъг от 4 години, което ще осигури по-добра конкурентна среда, ще гарантира по-добро качество и цена на извършваната услуга.

1. Възложителят се задължава да сключи договори за нуждите на Министерството на финансите, изключвайки преводите за нуждите на дирекция „Съдебна защита" по международни арбитражни дела, при условията на т. 1.1. за всяка една от осемте преводачески услуги, за които е оферирана цена в ценовата оферта на потенциалните изпълнители по Рамковото споразумение.

1.1. За всяка една от преводаческите услуги Възложителят сключва договор с този потенциален изпълнител, който е оферирал най-ниска единична цена за този вид преводаческа услуга, съгласно ценовата оферта за участие в обществената поръчка за избор на потенциални изпълнители по рамковото споразумение.

1.2. В случай, че потенциални изпълнители са оферирали една и съща цена за даден вид превод, договор се сключва след прилагане на реда, определен в чл. 71, ал. 5, т. 1 от ЗОП.

2. При възникването на необходимост от възлагане на преводаческа услуга по конкретно арбитражно дело, определянето на изпълнител от кръга на потенциалните изпълнители по рамковото споразумение, на който да се възложи изпълнението на услугата, ще се извършва както следва:

2.1. Потенциалният Изпълнител ще декларира, че не предоставя преводачески услуги на лице, което е страна по арбитражно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество (дружество, в което България или български държавен орган или агенция, пряко или непряко, притежават повече от 50% от акциите или дяловете), което може да доведе до нарушаване на конфиденциалността. Ако някой от изпълнителите предоставя или е започнал предоставянето на професионални услуги на лице, което е страна по арбитражно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество, с този потенциален изпълнител няма да бъде сключен договор за наемане.

2.2. В случай че повече от един изпълнител е декларирал, че не предоставя професионални услуги на насрещна страна по арбитражно дело, възложителят ще извърши класиране на тези изпълнители в съответствие с методиката за избор на изпълнител въз основа на влязлото в сила рамково споразумение. С изпълнителя, класиран на първо място, ще бъде сключен договор за наемане.

2.2.1. При необходимост от извършване на преводи по друго арбитражно дело Възложителят ще проведе ново класиране на потенциалните изпълнители, декларирали че не предоставят професионални услуги на насрещна страна по това арбитражно дело. В случай че с някой от потенциалните изпълнители по рамковото споразумение вече е сключен договор за наемане за предоставяне на професионални услуги по конкретно арбитражно дело, този изпълнител ще бъде изключен от участие в новото класиране

съобразно методиката за избор на изпълнител въз основа на влязлото в сила рамково споразумение.

2.2.2. Изпълнителите по договори за наемане, сключени въз основа на Рамковото споразумение, ще бъдат изключвани от участие във всяко следващо класиране съобразно методиката за избор на изпълнител въз основа на влязлото в сила рамково споразумение, докато не бъде възложено извършването на преводачески услуги по арбитражни дела на всички потенциални изпълнители по рамковото споразумение.

2.2.3. Когато с всички потенциални изпълнители бъдат сключени договори за наемане и е налице необходимост от предоставяне на преводачески услуги във/връзка с ново арбитражно дело, ще се прилага отново редът по т. 2.2.1 – 2.2.2.

2.2.4.Ако някоя от преводаческите фирми не изпълни съществена част от задълженията си по Договор за наемане или изпълни неточно, или системно извършва некачествени преводи, тя ще се изключва от по-нататъшно възлагане на преводи от страна на Възложителя.

II. ОПИСАНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

Обект на обществена поръчка е предоставянето на професионални преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите. Преводаческите услуги ще се предоставят под формата на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи.

Писменият превод ще се изразява в извършване на превод на официални и други документи, произхождащи, намиращи се или използвани за нуждите на Министерство на финансите.

Преводът ще се извършва от чужд език на български и от български на чужд език и следва да бъде предоставен едновременно на хартиен носител и в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл.

Устните преводи ще се извършват при организирани от Министерството на финансите конференции или други мероприятия.

Значителна част от материалите, предоставяни за писмен превод, или устните преводи ще бъдат в областта на финансите, счетоводството, банково дело, данъчно и осигурително законодателство и практика; правна материя и европейско законодателство; информационни и комуникационни технологии; човешки ресурси или документи, свързани с европейски програми или проекти.

Основните чужди езици (I група езици), които ще бъдат използвани са: немски [de], английски [en], испански [es], френски [fr], и руски [ru] език.

Да има възможност за предоставяне на преводачески услуги от и на български освен към посочената основна група езици, както и от/на следните групи езици:

II група: италиански, полски, чешки, словашки, словенски, сръбски, украински, румънски, гръцки, хърватски и турски, от/на които участникът може да извършва преводи;

III група: арабски, иврит, китайски, японски, хинди и корейски език, от/на които участникът ще извършва преводи.

- Писмен превод от чужд на български език/стр. обикновен и бърз превод;
- Писмен превод от български на чужд език/стр. обикновен и бърз превод;
- Устен превод консекутивен 2 ч./1 преводач;
- Устен превод симултанен на кабина (синхронен) 2 ч./2 преводачи.

Забележка: Възнаграждение за консекутивен превод под 2 часа ще се заплаща пропорционално на предлаганата стойност.

Участникът се задължава да осигури преводите от/на всички езици от I, II и III група. Участникът трябва да може да осигури видовете писмен и устен превод за всички посочени езици, както и декларираните от него незадължителни езици.

Участникът трябва да представи списък-декларация с езици (незадължителни) извън изброените в групи I, II и III, на които е в състояние да извършва писмен и устен превод при необходимост, чието заплащане ще бъде извършвано като за II група езици.

Срок за изпълнение на даден писмен превод:

- Обикновен – изпълнява се в срок над 24 часа;
- Бърз – изпълнява се в срок до 24 часа

Една стандартна страница отговаря на 1800 знака с включени интервали (шпации).

Видове преводачески услуги:

1. Писмен превод, обикновен, от/ на езиците от I група.
2. Писмен превод, обикновен, от/ на езиците от II група.
3. Писмен превод, обикновен, от/ на езиците от III група.
4. Писмен превод, бърз, от/ на езиците от I група.
5. Писмен превод, бърз, от/ на езиците от II група.
6. Писмен превод, бърз, от/ на езиците от III група.
7. Устен превод, консекутивен
8. Устен превод, симултанен

Участникът следва да има възможност за извършване на редакция и нанасяне на корекции за своя сметка на преведени от него текстове, по качеството на които Възложителят има забележки. Участникът заявява, че в рамките на 8 часа след връщането на превода ще редактира и нанесе корекциите.

Участникът следва да декларира възможността си за осигуряване на апаратура за синхронен превод в случаите, когато това е необходимо, както и при какви условия.

Участникът се задължава да осигурява устен превод по всяко време на денонощието и седмицата за всички езици, за които се е задължил, че може да осигури превод. Участникът се задължава да осигурява устен превод максимум до 8 часа след заявка от Възложителя.

Участникът следва да спазва изискването за конфиденциалност на превода, както и да предоставя правата по извършения от него превод на Възложителя.

Участникът следва да извършва устни и писмени преводи, независимо от сложността на текста и наличието на специализирана терминология.

III. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ИЗПЪЛНИТЕЛЯ НА ПОРЪЧКАТА

1. Да притежава опит в писмения и устен превод в следните области: финанси, счетоводство и право. Опитът се доказва със:

Приложение № 14

ДО
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ
УЛ. "Г. С. РАКОВСКИ" № 102
ГР. СОФИЯ

ТЕХНИЧЕСКА ОФЕРТА

т Михаела Михайлова Митева

(наименование на участника)

ъс седалище и адрес на управление: София 1505, ул Оборище № 46
ИК, съгласно чл. 23 от ЗТР 12157059,

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР,

Аз, долуподписаният Михаела Михайлова Митева, в качеството си на управител, на ДИАЛОГ ПЛЮС ООД, участник в открита процедура за сключване на рамково споразумение по ЗОП с предмет: **"Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите"** предлагам да изпълним поръчката, съгласно документацията за участие при следните условия:

1. Изпълнението на поръчката ще бъде осъществено съгласно всички изисквания от техническото задание на Възложителя.
2. Задължаваме се да осигурим писмени и устни преводи от/на всички езици от I, II и III група, независимо от сложността на текста и наличието на специализирана терминология.
3. Приемаме да извършваме редакция и нанасяне на корекции за своя сметка на преведени от нас текстове, по качеството на които възложителят има забележки.
4. Приемаме в рамките на 8 часа след връщането на превода да редактираме и нанесем корекциите.
5. Ще спазваме изискването за конфиденциалност на превода, както и ще предоставим без допълнително възнаграждение правата по извършения от нас превод на възложителя.
6. Ще осигурим устен превод по всяко време на денонощието и седмицата за всички езици за които сме се задължили, че можем да осигурим превод.
7. Задължаваме се да осигурим устен превод максимум до 8 часа след заявка от възложителя.
8. Приемаме, че една страница отговаря на 1800 знака с включени интервали (шпации).
9. Ще предоставяме апаратура за синхронен превод в случаите, когато това е бходимо.
10. Заявяваме, че можем да преведем 200 бр. страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени в първа група.
11. Заявяваме, че можем да преведем 100 бр. страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени във втора и трета група.
12. Заявяваме, че можем да преведем 1000 бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени в първа група.
13. Заявяваме, че можем да преведем 1000 бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени във втора и трета група.

Настоящото предложение е валидно 120 (сто и двадесет) дни, считано от крайния срок за подаване на офертите и ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието по всяко време преди изтичане на този срок.

Дата 20 .05 2015 г.

Подпис.....
/подпис и печат/

Приложение № 15

ДО
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ
УЛ. "Г. С. РАКОВСКИ" № 102
ГР. СОФИЯ

7.11.15

ЦЕНОВА ОФЕРТА

От ДИАЛОГ ПЛЮС ООД
(наименование на участника)
със седалище : София 1505, ул „Оборище" № 46 и
адрес на управление: София 1142, ул „Юрий Венелин" № 22
ЕИК, съгласно чл. 23 от ЗТР 121157059

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР,

Аз, долуподписаната Михаела Митева
в качеството си на управител, на ДИАЛОГ ПЛЮС ООД, участник в открита процедура за сключване на рамково споразумение по ЗОП с предмет: **"Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите"** предлагам да изпълним поръчката, съгласно документацията за участие при следните финансови условия:

1. **Цени за една страница писмен превод**

Групи езици, съгласно Техническото задание	Цена на страница за обикновен писмен превод от и на български език /в лева без ДДС/	Цена на страница за бърз писмен превод от и на български език /в лева без ДДС/
I група : немски английски, испански, френски, и руски език.	9.95	13.00
II група: италиански, полски, чешки, словашки, словенски, сръбски, украински, румънски, гръцки, хърватски и турски	11.95	14.00
III група: арабски, иврит, китайски, японски, хинди и корейски език	30.00	35.00

Забележка 1.1: Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.
Забележка 1.2: Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на български език за всички езици от дадена група.

2. Цена за устен консекутивен превод за 2ч./1 преводач 63.00 лв. без ДДС;

Забележка 2.1: Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.
Забележка 2.2: Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на български език за всички езици независимо дали са от дадена група или списъкът декларация с незадължителните езици.

3. Цена за устен симултанен превод на кабина /синхронен/ за 2ч./2 преводачи 128 лв. без ДДС.

Забележка 3.1: Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.
Забележка 3.2: Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на български език за всички езици независимо дали са от дадена група или списъкът декларация с незадължителните езици.